

ПРОТОКОЛ
заседания Республиканской термино-орфографической комиссии при
Главе Республики Коми

4 мая 2017 года , 14.15

Место проведения: Государственный Совет Республики Коми, 211 каб.

Присутствовали: Карманова А.Н., Коснырева Е.Г., Мамонтова С.Ф., Симпелев П.И., Уляшев О.И., Федина М.С., Хозяинова Е.А., Цыпанов Е.А., Чуяшкова М.В. Габов С.И., Рассыхаев А.Н. (представили материалы)

Повестка заседания:

1. О рассмотрении правил написания географических объектов на коми языке (выступающий – Мамонтова С.Ф.).
2. О подготовке словаря географических объектов Республики Коми на государственных языках Республики Коми (выступающий – Мамонтова С.Ф.).
3. Об упорядочении наименований основных государственных наград Российской Федерации, РСФСР, СССР на коми языке (выступающий – Чуяшкова М.В.).

Решили:

1. Утвердить правила написания географических объектов на коми языке согласно приложению №1
2. Принять к использованию официальный перевод на коми язык наименований основных государственных наград Российской Федерации на коми языке согласно приложению №2.

Заместитель председателя Комиссии

В.П. Марков

Правила написания географических объектов на коми языке

Настоящие Правила устанавливают нормативное написание географических названий Республики Коми на коми языке, а также определяют основные принципы передачи встречающейся в комязычных изданиях иноязычной географической номенклатуры средствами коми языка. Правила разработаны с целью нормализации и единообразного использования географических названий во всех научных, учебных, справочных, информационных и картографических изданиях, в периодической печати и других публикациях, издаваемых на коми языке.

Правила составлены в соответствии с существующими правилами коми орфографии и пунктуации, с учетом традиционного написания, регламентированного предыдущими справочниками административно-территориального деления Республики Коми, комязычными картами и другими официальными изданиями.

Раздел I. Правописание коми географических названий

1. Общие правила написания коми географических названий

1.1. Географические названия Республики Коми на коми языке пишутся в форме, принятой в официальном и/или общем употреблении.

В основе написания географических названий на коми языке лежат действующие правила орфографии и пунктуации современного коми литературного языка, регламентирующие способы передачи на письме звуков, звуко сочетаний, морфем, отдельных слов и словосочетаний коми языка. Явные ошибки или опечатки, встречающиеся в географических наименованиях, должны подлежать исправлению, например, на коми языке следует писать *Ёкчой* грезд вместо *Екчой* грезд, *Шугрём* вместо *Шугрõм*, *Кыддзашор* вместо *Кыдзяшор*, *Шапкаель* вместо *Шапка-Ель* и т.д.

1.2. В преобладающем большинстве случаев написание географических названий регламентируется нормами литературного коми языка, однако в ряде случаев допускаются отклонения от литературного стандарта.

1.2.1. В коми языке выделяется десять диалектов, которые имеют фонетические, морфологические и лексические различия. К основным дифференцирующим признакам, встречающимся в географических названиях, относятся:

а) позиционное чередование *л ~ в*, по которому коми говоры делятся на эловые, вэ-эловые и нуль-эловые, например, вв.вс.лл.сс.печ. *вõл*, *вõльным*; скр.л.нв.уд. *вõв*, *вõвным*; вв.вым.иж. *вõõ*, *вõõным* «лошадь», «наша лошадь»;

б) чередование гласных *ы ~ и* в суффиксах, которое заключается в том, что в *и*-говорах (в основном, говоры верхневычегодского диалекта) на месте *ы* других говоров выступает звук *и*, например, скр.сс.вс.лл.вым.нв.печ. *пõрысь*, вв.уд. *пõрысь* «старый»;

в) чередование гласных *õ ~ э* в суффиксах заключается в том, что в *э*-говорах, к которым относятся, в основном, говоры верхневычегодского и

ижемского диалектов, на месте звука *ö* в суффиксах выступает *э*, например, скр.лл.сс.вс.нв.вым.печ.уд. *пуртён*, вв.иж. *пуртэн* «ножом»; скр.сс.вс.вым.лл.печ.уд. *керös*, вв.иж. *керес* «возвышенность»; скр.вс.вым.л.печ.уд. *кöджөрöм*, вв. иж. *кöджерем* «старое русло в излучине реки, старица, плёсо».

В зоне распространения соответствующих говоров допускается сохранение утвердившегося написания топонимов в их местном произношении, например: *Кырул* (лит. *кырув*), *Вёлöкул* (лит. *вёлök ув*), *Ыргеншар* (лит. *ыргён*) и др.

1.2.2. Географические названия, содержащие диалектную лексику, а также названия, отражающие структурные и морфологические особенности местных говоров (ассимиляция согласных, вставочные звуки, чередование звуков *ть ~ йт*, *дь ~ йд* в конце основы, *г ~ дь*, *к ~ ть* и *во ~ ö* в начале слова и др.), как правило, сохраняются в исконном виде и не подлежат унификации, например, *Кöчпон* (лит. *кöдж* «излучина», *пом* «конец»), *Пичипашня*, *Пони Субач* (диал. *пичи*, диал. *пони*, лит. *ичöt* «малый, маленький»), и др.

2. Раздельные, слитные и дефисные написания

Коми географические названия по структуре делятся на простые, сложные и составные. Простые состоят из одного компонента, сложные и составные – из двух и более компонентов. Сложные и составные топонимы различаются тем, что сложные являются сочетаниями основ, т.е. однословными образованиями, а составные состоят из двух или нескольких слов, т.е. являются словосочетаниями.

Основным компонентом сложных и составных топонимов, как правило, является географический номенклатурный термин, т.е. слово, обозначающее род объекта: *ва* «вода, река», *ю* «река», *ель* «лесной ручей», *шор* «ручей», *шар* «пролив», *ты* «озеро», *вад* «лесное озеро», *вис* «проток, протока», *вож* «приток», *нюр* «болото», *мыльк* «гора, холм, возвышенность», *керös* «возвышенность», *дзиб* «гребень, верхушка», *кось* «перекат», *ласта* «низменность», *сикт* «деревня», *керка* «изба, дом», *керкадор* «пространство рядом с домом» и т.д. или существительное, уточняющее и конкретизирующее расположение географического объекта в пространстве: *дин* «(место) возле», *дор* «(место) около», *ув* «низ», *йыв* «верх, верховье», *кост* «промежуток, (место) между», *сай* «(место) за чем-либо», *пом* «конец», *бöж* «конец, хвост», *бок* «сторона» и т.д. (см. Приложение). Определением к нему выступает атрибутив (или несколько), который может быть выражен существительным, прилагательным, числительным, реже отглагольной формой, например: *Ниндзиб ю*, *Микулмыльк гöра*, *Кузьвомынкост кось*, *Асывкрутьель*, *Кынманшор* и т.д.

Простые и сложные топонимы, а также все компоненты составных названий пишутся с прописной буквы: *Сыктывкар*, *Эжва*, *Ягвывнюр*, *Гагйöсьвад*, *Вылыс Дав*, *Сись Мадмас*, *Улыс Отла* и т.д. Родовые номенклатурные термины, не входящие в состав топонимов, пишутся со строчной буквы: *Шуйга Шöрвож ю*, *Ванвисдин* грезд, *Емва ю* и т.д.

2.1. Раздельно пишутся

2.1.1. Родовые номенклатурные термины, сопровождающие простые, сложные и составные названия, но не входящие в их состав в качестве топонимообразующего элемента; для именованя объекта их наличие необязательно, ср., например: *Емва* кар – *Емва*, *Мозын* ю – *Мозын*, *Вис* посёлок – *Вис* и т.д.

2.1.2. Составные топонимы, первым компонентом которых являются различительные определения, уточняющие положение объекта в пространстве или другие его характеристики: *вой(выв)* «северный» – *лун(выв)* «южный» – *асыв(выв)* «восточный» – *рытыв(выв)* «западный»; *катыд* «верхний по течению» – *кывтыд* «нижний по течению»; *вылыс* «верхний» – *улыс* «нижний» – *шөр* «средний»; *ыджыд* «большой» – *ичёт* (диал. *пони*, *дзоля*) «малый»; *выль* «новый» – *важ* «старый»; *бур* «хороший» – *лэк* «плохой»; *уль* «сырой» – *кос* «сухой»; *сись* «гнилой» и т.д. Например: *Вылыс Койю* нюр (коми *вылыс* «верхний», *Койю*); *Шөр Кадам* ты (коми *шөр* «средний», *Кадам*); *Уль Комысь* (коми *уль* «сырой, влажный», *Комысь*); *Важ Эжва* (коми *важ* «старый», *Эжва*); *Лун Кыръэль* (коми *лун* «южный», *Кыръэль*: *кыр* «обрыв», *эль* «ручей»); *Шөр Кювет* (коми *шөр* «средний, срединный», *кювет* < рус.); *Сись Мадмас* (коми *сись* «гнилой», *Мадмас*); *Дзоля Ягнюр* (коми диал. *дзоля* «малый», *Ягнюр*: *яг* «бор», *нюр* «болото»); *Кывтыд Пёскөтинаді* (коми *кывтыд* «нижнее течение», *пёскөтина* < рус., *ді* «остров») и т.д.

2.1.3. Составные топонимы, одним из компонентов которых является заимствованное из русского языка прилагательное, например: *Краснӧй Яг*, *Кедрӧвӧй Шор*, *Белӧй Бор* и т.д.

2.1.4. Составные топонимы, представляющие собой сочетание коми личных имен, фамилий или прозвищ, например: *Санька Сень*, *Закар Вань*, *Сем Оңдрей*, и т.д.

2.2. Слитно пишутся

2.2.1. Сложные топонимы, содержащие в своем составе родовой номенклатурный термин как обязательный компонент, без которого географическое название не употребляется. Атрибутом к нему может выступать:

а) имя существительное собственное (*Васьель*, *Емелькерка*, *Ёгоршор*, *Иванъель*, *Ламбеймусюр*, *Лёвакерӧс*, *Мишпарма*, *Трӧшсикт*, *Кузивансикт*) или нарицательное (*Давьюкерӧс*, *Кабанты*, *Льӧмью*, *Нюръель*, *Пальникъель*, *Ручшор*, *Тылаю*, *Ягъель*);

б) имя прилагательное в основной форме (*Ичӧтью*, *Важкуръя*, *Гӧрдчой*, *Кузьель*, *Кушнюр*, *Сьӧдью*) или производное, с суффиксами *-ыд*, *-а*, *-тӧм*, *-ӧсь* и др. (*Векныдкӧдж*, *Кӧдзыдшор*, *Гычаты*, *Чуманаель*, *Динтӧмъель*, *Лӧмӧсьвож*, *Нимтӧмшор*, *Юртӧмъель*, *Гагйӧсьвад*);

в) числительное (*Кыкшор*, *Куимкыддаэль*, *Витверстаэль*, *Сизимты*);

г) причастие с суффиксами *-ӧм*, *-ан*, *-ана*, *-тӧм*, *-ысь* (*Пӧрӧмшор*, *Кынмӧмтыла*, *Зурганъель*, *Кынманшор*, *Шодлыськось* и т.д.);

д) деэтимологизированное, т.е. утратившее свое первоначальное значение, слово (*Мылва*, *Селӧгвож*, *Ветью* и т.д.);

е) заимствованное слово (*Ревунишар*, *Двойникнюр*, *Хальмерью* и т.д.).

2.2.2. Сложные топонимы, содержащие в своем составе существительные, конкретизирующие расположение географических объектов в пространстве (*дин, дор, ув, йыв, кост, сай, пом, бӧж, бок* и т.д.), в качестве обязательного компонента, без которого географическое название не употребляется. Первым компонентом в таких наименованиях, как правило, выступает простой или сложный топоним, например, *Кулӧмдин, Эжвадор, Льӧмдикост, Шорсай, Пыжапом, Вӧрадӧбӧж, Чомтыбок* и т.д.

2.2.3. Сложные топонимы, состоящие из трех и более компонентов, описанных в пп. 2.2.1. и 2.2.2., например: *Льӧмтыбӧж, Вӧввердӧмвож, Изпырӧдью, Воргашорвис, Вевдорйывгорт, Косьюлунвож, Кушьельвомкерка, Рыбатынюр, Маланьвийӧмдзиб, Петрӧвӧйӧмгӧп, Важстаншор* и др.

2.2.4. Сложные топонимы, содержащие апеллятив *ни* «сын», *пиян* «дети» со значением принадлежности географического объекта или места проживания группы людей, объединенных семейно-родственными отношениями, например: *Тошти* грезд, *Чудопи* ты, *Саватиян* грезд, *Пашпиянвож* ю, *Кирӧпиян* керка, *Исакпиянъель* и т.д.

2.3. Дефисное письмо применяется только в тех случаях, когда на коми языке передаются иноязычные топонимы, содержащие дефис по правилам написания географических названий в Российской Федерации, например, *Комсомольск-на-Печоре, Поруб-Кеповская, Елва-Мезенская, Сергеев-Шеля* гр. (< рус. *Сергеево-Щелья*) и др.

Раздел II

Правила передачи на коми язык иноязычных географических названий Республики Коми

Топонимика Республики Коми, на территории которой в течение многих веков проживали этносы, говорившие на разных языках, сохраняет большие пласты иноязычной лексики. Верхний пласт, наряду с собственно коми названиями, образуют русские топонимы: *Сторожевск, Троицко-Печорск, Усинск, Заполярный, Берёзовка, Дутово, Приуральское, Вертеп, Мутный Материк, Соколово, Сосногорск, Водный, Нижний Доманик, Богородск, Ивановская, Черёмуховка, Красноборск* и т.д.

Иноязычный компонент в топонимии республики представлен также географическими названиями, предположительно, прибалтийско-финского (*Коквицы, Лойма, Отла, Сокся* – приток р. Луза), саамского (*Субач* – приток р. Лоптюга, *Кӧмысь* – приток р. Вымь, *Пысса* – приток р. Мезень, *Сейда* – приток р. Усва), обско-угорского (*Мезень, Вымь, Унья* – приток р. Печора, *Синдор*), ненецкого (*Хальмерью, Воркута, Лимбеко* – приток р. Кожым, *Хасейю* – приток р. Лая) происхождения.

Выделяется также пласт так называемой западносибирской топонимии (*Лысим, Носим, Иктым, Ухтым, Локчим, Сильман* и т.д.), этническая принадлежность которой пока не установлена. Многие этимологически неясные топонимы имеют соответствия далеко за пределами Республики Коми: на Русском Севере, в Карелии, Волго-Камском междуречье, Западной Сибири и т. д. Например, топоним *Ухта* встречается на территории Карелии, Вологодской, Архангельской и Кировской областей. Сравните также с.

Чухлэм Сысольского района Республики Коми (коми *Чуклём*) и г. *Чухлома*, оз. *Чухломское* в Костромской обл., три деревни *Чухлома* в Заволжье по р. Ветлуга и многие др.

1. Общие правила написания иноязычных географических названий

1.1. основополагающим принципом адаптации иноязычных топонимов в коми языке является сохранение традиционного написания, утвердившегося в различных справочных материалах, словарях, списках названий, на картах, а также по консультациям специалистов, например, *Кажым, Пычим, Нювчим, Волим, Копса, Мадмас, Шежам, Ярега, Носим, Пузла* и т.д.

1.2. Неисконные топонимы Республики Коми подвергаются адаптации по нормам современного коми литературного языка. Стандартом считается форма, закрепленная в официально утвержденных справочниках, словарях и других документах Республики Коми.

2. Основные правила адаптации иноязычных географических названий

2.1. Иноязычные географические названия в коми языке подвергаются определенной фонетической адаптации.

2.1.1. В заимствованных топонимах, прежде всего русских, звук *о* последовательно заменяется коми звуком *ö*, например, *Навёлök* < *Наволок*, *Пустöш* < *Пустошь*, *Бызöвöй* < *Бызовая*, *Вёлöкул* < *Волокул*, *Вёл* < *Воль*, *Пöлавъя* < *Полавье* и т.д.

2.1.2. Заимствованные из русского языка топонимы на *-ый* (*-ая, -ое*), *-ий* (*-яя, -ее*), *-ский* (*-ская, -ское*) в коми языке оканчиваются на *-öй*, *-скöй*, например, *Заполярнöй* < *Заполярный*, *Верховскöй* < *Верховская*, *Галактионовскöй* < *Галактионовская*, *Белöй Бор* < *Белый Бор*, *Боровскöй* < *Боровская*, *Выскöй Гöра* < *Высокая Гора*, *Лёвкинскöй* < *Лёвкинская*, *Журавскöй* < *Журавский*, *Скитскöй* < *Скитская* и т.д.

2.1.3. В заимствованных словах, содержащих отсутствующие в коми языке звуки *х, ф, ц, щ*, происходит замена их на *к, п, ч, тш* (*ш*), например, *кöзян* < *хозяин*, *пöнар* < *фонарь*, *кузнец* < *кузнеч*, *тшöт* < *счёт* [щот] и т.д. При передаче топонимов на коми языке субституция звуков также допускается, например, *Зеленеч* < *Зеленец*, *Путишкым* < *Пучкома*, *Аранеч* < *Аранец*, *Студенеч* < *Студенец*, *Мельничайёл* < рус. *мельница* и т.д. Однако во многих случаях, особенно в районах распространения ижемского диалекта, носителями которого уже усвоены соответствующие звуки, и в районах со значительным преобладанием русскоязычного населения, замены не происходит, например, *Федосейкеркаёл*, *Федьшор*, *Лихачевскöй* гр., *Елецкöй*, *Хановой*, *Хальмерью*, *Цебью* и т.д.

2.2. Иноязычные топонимы могут подвергаться морфологической адаптации.

2.2.1. Русские названия на *-ово, -ево, -ино*, как правило, утрачивают конечный гласный, например, *Закаров* гр. < *Захарово*, *Моров* гр. < *Морово*,

Русанов скп < *Русаново*, *Богомол*ов гр < *Богомол*ово, *Гобан*ов гр < *Гобан*ово, *Семук*ов гр < *Семук*ово; *Вылыс Бугаев* гр < *Верхнее Бугаев*о, *Гарев* гр < *Гарев*о, *Рочев* гр. < *Рочев*о, *Благоев* ккп < *Благоев*о, *Чукчин* гр < *Чукчи*но и т.д.

2.2.2. В отдельных случаях допускаются нерегулярные морфологические изменения, например, *Дереванной* с < *Деревянск*, *Белявчи* гр < *Беляевская*, а также полное или частичное калькирование иноязычного названия: *Оникасикт* гр < *Аникеевка*, *Онопсикт* гр < *Ануфриевка* и др.

2.3. В топонимии республики имеется большой пласт деэтимологизированных названий, которые также могут быть адаптированы коми языком. В этом случае сохраняются оба названия: стандартное, утвержденное для русскоязычных изданий, и его комиязычный вариант, имеющий давнюю традицию написания и/или общее употребление в такой форме, например, *Пысса* ↔ коми *Пыис*, *Коптюга* ↔ коми *Копты*, *Латьюга* ↔ коми *Латьюдін*, *Муфтюга* ↔ коми *Мукты*, *Мучкас* ↔ коми *Мудзді*, *Цильма* ↔ коми *Чилим*, *Нерица* ↔ коми *Неридз*, *Ёрмица* ↔ коми *Йёрмидз*, *Яренга* ↔ коми *Еринь*, *Тимшер* ↔ коми *Тымсер* и др.

Все конкретные случаи адаптации утверждаются Республиканской термино-орфографической комиссией при Главе Республики Коми, после чего включаются в справочники по административно-территориальному делению Республики Коми и другие официальные и специальные издания.

Раздел III

Общие рекомендации по использованию географических названий России и других стран в комиязычных изданиях

1. Основопологающим является принцип максимального сближения графической нормы написания иноязычных топонимических названий с соответствующими написаниями на русском языке: *Волга* – *Волга*, *Грузия* – *Грузия*, *Анкара* – *Анкара*.

2. Допускается перевод на коми язык частей составных топонимов, выраженных географическим термином или различительным определением: *море* – *саридз*, *озеро* – *ты*, *остров* – *ді*, *полуостров* – *кӧдӟ*, *хребет (гряда)* – *мусюр*, например, *Балтийское море* – *Балтика саридз*, *Кольский полуостров* – *Кола кӧдӟ*, *остров Сахалин* – *Сахалин ді*.

3. Допускается перевод на коми язык атрибутивного компонента составных топонимов, который понимается как разграничитель одноименных названий материков и их частей, а также крупных географических объектов: *Северная Америка* – *Войвыв Америка*, *Южная Америка* – *Лунвыв Америка*, *Средняя Азия* – *Шӧр Азия*, *Восточная Европа* – *Асыввыв Европа*, *Западная Европа* – *Рытыв Европа*.

4. В отдельных случаях допускается полное калькирование топонимов, например: *Чёрное море* – *Сьӧд саридз*, *Белое море* – *Едӟыд саридз*.

5. Если атрибутивный компонент составного топонима в русском языке выражен прилагательным на *-ский* (*-ская*, *-ское*), при передаче на коми язык допускается его замена на однокоренное существительное: *Балтийское море* – *Балтика саридз*, *Кольский полуостров* – *Кола кӧдӟ*, *Онежское озеро* –

Онега ты, Ладожское озеро – Ладога ты, Уральские горы – Урал гёра (Из), Скандинавский полуостров – Скандинав кёдж и т.д.

6. Допускается параллельное употребление наименований стран, территориально-автономных образований на *-ия* и традиционных коми форм со вторым компонентом *му*: *Россия – Рочму, Монголия – Монголму, Швеция – Шведму, Чувашия – Чувашму* и т.д.

7. Допускается параллельное употребление иноязычных названий и их коми соответствий, традиционно использовавшихся в различных исторических источниках, например: *Москва – Мёскуа, Санкт-Петербург – Петыркар, Архангельск – Кардор, Котлас – Пырас, Салехард – Обдор, Сольвычегодск – Совдор* и др.

Литература

1. Правила написания на картах географических названий СССР. Издание второе. М.: Недра, 1967.

2. Словарь географических терминов и других слов, встречающихся в коми топонимии/ сост. А.В. Беляева. Москва, 1968.

3. Справочник административно-территориального и муниципального деления Республики Коми (на 1 августа 2006 г.)/ ГУ «ТФИ РК». Сыктывкар, 2006.

4. Орфографический словарь коми языка /сост. А.Н. Карманова, Р.И. Коснырева, Т.В. Кренделева. Сыктывкар, 2008.

5. Коми-русский словарь/ сост. Л.М. Безносилова, Е.А. Айбабина, Р.И. Коснырева. Сыктывкар, 2000.

6. Русско-коми словарь/ сост. Л.М. Безносилова, Н.К. Забоева, Р.И. Коснырева. Сыктывкар, 2003.

Сокращения

гр. – грезд «деревня», **диал.** – диалект, **лит.** – литературный язык, **ккп** – кар кодъ посёлок «посёлок городского типа», **манс.** – мансийский язык, **рус.** – русский язык, **с** – сикт «село», **скп** – сикт кодъ посёлок «посёлок сельского типа».

Диалекты коми-зырянского языка:

вв. – верхневычегодский диалект, **вс.** – верхнесысольский диалект, **вым.** – вымский диалект, **иж.** – ижемский диалект, **лл.** – лузско-летский диалект, **нв.** – нижневычегодский диалект, **печ.** – печорский диалект, **сев.-зап.** – северо-западные диалекты, **скр.** – присыктывкарский диалект, **сс.** – среднесысольский диалект, **уд.** – удорский диалект.

Список основных географических терминов и других слов,
встречающихся в коми топонимии

Географические термины коми языка	Написание на русском языке	Лексическое значение термина
адз (диал.)	адз	пойма реки; заливной луг; прорубь
ан(а) (устар.)	ан(а)	яма, борозда
аныб	аныб	заовраженное возвышенное поле
асыв, асыввыв	асыв, асыввыв	восток, восточный
бадь, баддя	бадь, баддя	ива, ивовый
берд	берд	место около, возле чего-нибудь
бӧж	бэж (редко бож)	задняя или нижняя часть чего-либо
бӧр	бэр	зад, задний
бур	бур	хороший, добрый; правый
ва	ва	вода; река; сырой
вавом	вавом	устье реки
вавож диал.	вавож	приток реки
вад	вад	непроточное заболоченное озеро
вадега	вадега	заводь, тихое место
вадор	вадор	берег
важ	важ	старый, древний
вевдор, диал. велдор	вевдор, велдор	верх, верхний
веж	веж	зеленый
венӧр	венэр	перешеек; узкая полоса суши между озёрами в топком болоте
веретя	веретя	грива, сухая возвышенная гряд(к)а
веркӧс	веркэс	верх; поверхность
веськыд	веськыд	правый; прямой
видз	видз	луг; покос; сенокос
виж	виж	желтый
виз	виз	проток, соединяющий озеро с рекой
визув, диал. визул	визув, визул	течение; быстрина; быстрый; бурный
вис	вис	пролив; исток; протока
висвож	висвож	приток протока из озера в реку
водз	водз	передний; ранний
вож	вож	приток; развилина
вожа ёль (шор)	вожа ёль(шор)	разветвлённый лесной ручей
вой, диал. ой	вой, ой	север; северный; ночь
войвыв	войвыв	север; северный
вом	вом	устье
вомын	вомын	плес
ворга	ворга	русло; углубление
вӧлӧк < рус.	волок	пространство между населенными пунктами
вӧр	вэр	лес
вӧрӧк, ворӧк, вӧрык < рус.	ворак, ворок	рыболовный садок; ограда; овин
вуджӧм	вуджэм	переправа, переход, переезд
вуктыл	вуктыл	волоковой ручей; проточный родник
вутш	вутш	кочка
выв, диал. выл	выв, выл	верх, поверхность

Географические термины коми языка	Написание на русском языке	Лексическое значение термина
вывтас	вывтас	возвышенность
вылыс	вылыс	верх, поверхность
выль, диал. виль	выль, виль	новый
гажа	гажа	веселый, жизнерадостный; красивый
галя	галя	галька; гравий
гар	гарь	гарь, пожога
гӧп	гэп	небольшое озеро (водоём)
гӧрд	гэрд	красный
горт	горт	дом; жилище
горов, диал. горул	горов	подножье горы; вниз
грезд	грезд	село; небольшая деревня
гу	гу	яма; берлога; могила
гудыр	гудыр	мутный; непрозрачный
гуран	гуран	овраг, низина; впадина, яма
гуркӧс диал.	гуркэс	обрыв; ложбина, идущая вглубь от линии берега; омут
гыбад	гыбад	топь; трясина; зыбун, сырое место с крупным высоким лесом
гыд диал.	гыд	излучина реки
гыркӧс	гыркэс	дупло; нора, норка
дав, диал. дал	дав, дал	роща; суходол
джуджыд	джуджыд	высокий; глубокий
джу(м)	джу(м)	омут; яма на дне реки
дзиб	дзиб	возвышенность; гребень; холм, горка, верхушка
дзоля (диал.)	дзоля	маленький, небольшой
ді	ди	остров, островок
дін	дин	место вблизи чего-либо
діюр	диюр	верхняя часть острова
дор	дор	край; место возле, около чего-либо
егыр	егыр	сыроватое место с невысоким хвойным лесом
еджыд	еджыд	белый; чистый
ерсей	ерсей	болотистое место с невысоким редким хвойным лесом
ёль	ёль	ручей в лесу; лесная речка
ён	ён	сильный, крепкий
жуӧд	жуэд	низина (в лесу)
из	из	гора; камень; каменный
изки	изки	жернов
изъя	изъя	каменистый
ин	ин	место
ичӧт	ичет	малый
йир	йир	омут
йӧла	ела	молочный
йӧнӧд	енэд	болотистое место в лесу, заросшее высокой травой и мелкими деревьями
йыв, диал. йыл	йыв, йыл	вершина; верховье; исток
кӧджорӧм	кэджорэм	старица, островок
кӧтшас	кэтшас	лука, излучина
кад	кад	топкое болотистое место; зыбун

Географические термины коми языка	Написание на русском языке	Лексическое значение термина
кайт	кайт	нора; норка
калтус (диал.)	калтус	заболоченный лес
кар	кар	город
катыд	катыд	верховье (реки)
кебан (диал.)	кебан	брод, мелководье
кебӧс	кебӧс	сиг (рыба)
кез (диал.)	кез	ива, тальник
кер	кер	бревно
керка	керка	изба, дом
керӧс	керӧс, реже керес, керос	гора; возвышенность, часто покрытая лесом
ковтыс	ковтыс	долина
кӧдж	кӧдж	излучина (реки)
коз	коз	ель
койт	койт	ток (тетеревиный)
кола	кола	шалаш, лесная избушка
копса диал.	копса	галечник; каменистое дно реки
кӧр	кӧр	олень; олений
кӧрт	кӧрт, редко корт	железо; железный
кос	кос	сухой; мелкий; суша; мель; коса
кост	кост	промежуток
кось	кось	порог; пережат
кряж	кряж	скала; обрыв, крутой обрывистый берег
кузь	кузь	длинный
кулига	кулига	лужайка, прогалина в лесу
куръя	куръя	залив; заводь
куш	куш	поляна; лишенная растительности местность, болото
кывтыд	кывтыд	низовье (реки)
кыдз	кыдз	берёза; берёзовый
кыдзрас	кыдзрас	березняк; берёзовая роща
кыр	кыр	гора; обрыв; возвышенность; склон, крутой обрывистый берег
кырӧм	кырӧм	обрыв, промоина
кыргорув	кыргорув	подножье склона
кырт(а) (диал.)	кырт(а)	скала; скалистое обнажение
кырув, диал. кырул	кырув, кырул	уклон; подошва горы; место под горой
лаб (диал.)	лаб	крутой берег, обрыв, обвал
ласта	ласта	низина; равнинный луг
лач (диал.)	лач	гривка, холмик на возвышенности
лӧк	лӧк	плохой, сердитый, злой, дурной
ловпу	ловпу	ольха
лӧз	лӧз	синий
йӧра, диал. лола	ера, лола	лось
лӧнь	лӧнь	тихий, спокойный
лун	лун	день
лунвыв	лунвыв	юг; южный
лыа, диал. лыва	лыа, лыва	песок; песчаный
лым	лым	снег; снежный
лыс	лыс	хвоя; хвойный

Географические термины коми языка	Написание на русском языке	Лексическое значение термина
льӧм	лем	черёмуха
ляпкыд	ляпкыд	низкий; мелкий, неглубокий
мӧдлапӧв	мэдлапэв	заречье; другой берег реки
маджа (диал.)	маджа	напорная или подпорная вода в русле реки
мандач (диал.)	мандач	болотный сосняк
манюку (диал.)	манюку	хребет, возвышенность
матыс(са)	матыс(са)	близкий
мег	мег	излучина (реки)
мӧд	мэд	второй; иной; другой
моз	моз	наст
морт	морт	человек
мӧс	мэс	корова
мӧс	мэс, иногда мес или мос	источник; исток; приток; ключ (в составе сложных топонимов)
мосьӧр, диал. мӧсьӧр	мосер	волок; ложбина
му	му	земля; поле; пашня; страна
мусюр	мусюр	гряда; цепь холмов; водораздел
мыльк	мыльк	холм; бугор; цепь холмов; курган
мыр	мыр	пень
мыс диал.	мыс	холм, бугор
мыш	мыш	задняя сторона; спина.
навӧлӧк < рус.	наволок	заливной прибрежный луг
нӧдз	нӧдз	овраг; ложбина; лог
нӧзь	нӧзь	сырая ложбина с ельником
нӧпт, нӧптов, нӧпас	нӧпт, нӧптов, нӧпас	впадина; долина между возвышенностями
ниа	ниа	лиственница
нидз, нидзов	нидз, нидзов	овраг, ложбина
ниедз диал.	ниедз	лиственничный лес
нин	нин	лыко
нитш	нитш	мох
нӧрыс	нӧрыс	небольшая возвышенность, холмик, бугор
ныд (диал.)	ныд	топкое место около берега на склоне горы
ныр	ныр	нос; мыс; направление
нырд	нырд	излучина, лука
нӧдз	недз	тина, ил
нӧр	нер	ветка, прут
нӧыв	нӧыв, иногда нив	пихта
нюдз	нюдз	влажный; вязкий
нюр	нюр	болото; болотистый
няйт	няйт	грязь; грязный
няр (диал.)	няр	голый, лишенный растительности
од (диал.)	од	зелень
оз	оз	земляника
ӧзын	эзын	берег; причал
оль	оль	согра (сырое место с мелким лесом)
омла, омлӧд	омла, омлэд	речной залив
ота	ота	широкий
ош	ош	медведь; медвежий
ӧшмӧс	эшмэс, иногда эшмес	родник; прорубь; колодец

Географические термины коми языка	Написание на русском языке	Лексическое значение термина
паль	паль	выжженное место в лесу
парма	парма	возвышенность; ельник на высоком месте; дремучий лес
парч (диал.)	парч	возвышенность с седловинами
паськыд	паськыд	широкий
паун (диал.)	паун	луг, поросший мелким кустарником
пача (диал.)	пача	кустарник; ветви ивы, вербы
пев	пев	палец
пелысь	пелысь	рябина
пипу	пипу	осина; осиновый
пöв, диал. пöл	пэв, пэл	половина; сторона
под	под	подножье (горы)
пожöм	пожэм	сосна; сосновый
поз	поз	гнездо
пöлöй < рус.	полой	заливное место; пролив; залив; рукав реки; протока
пом, диал. пон	пом, пон	конец
пони (диал.)	пони	малый
понöль	понэль	поросль
пос	пос	проход через препятствие; мост
пу	пу	дерево; деревянное
пузла (диал.)	пузла	песчаная отмель; нанос
пур	пур	плот
пурысь	пурысь	проезд
пыж	пыж	лодка
рас	рас	роща; заросли; мелкий лиственный лес
рель (диал.)	рель	островок на озере
роч	роч	русский
руд	руд	серый
руч	руч	лиса
рыт, рытыв, рытыввыв	рыт, рытыв, рытыввыв	запад; западный
сабри	сабри	стог (сена)
саридз	саридз	море
сёй	сёй	глина; глиняный
сён	сён	овраг; ложбина, лощина
сёр (диал.)	сёр	тропинка
сер(а)	сер(а)	пёстрый
сёрд	сёрд	топь; топкое торфяное место
сёрт(ас)	сёрт(ас)	долина реки, пойма
сикт	сикт	селение, село, деревня
син	син	глаз; ключ, родник
сир(а)	сир(а)	смола, смоляной; щука, щучий
слöбöда < рус.	слобода	окраина города; пригород; большое село; селение; поселение
слуда	слуда	крутой берег; гряда в сосновом бору
сов, диал. сол	сов, сол	соль
сод (диал.)	сод	переправа; мост; переход
сöдз	сэдз	чистый, прозрачный
сорд	сорд	роща
сорма (диал.)	сорма	роща
сотчöм(выв)	сотчем(выв)	горелый лес, гарь

Географические термины коми языка	Написание на русском языке	Лексическое значение термина
стан	стан	урочище; становье
сус	сус	кедр
сын	сын	язь
сыня (диал.)	сыня	сырое место
сьёрд	серд	лес
сьёд	сед	черный, грязный; тёмный
сьёрт	серт	речная долина, поросшая лесом
сюр, сюрд	сюр, сюрд	водораздел; сухопутье; хребет
сюра	сюра	рогатый
сюрса	сюрса	хребет
сярөг	сярэг	холмистый; неровный
тар	тар	тетерев
тод	тод	сырое место, заросшее елью
торъя	торъя	отдельный, особенный
туй	туй	дорога, путь; проход, тропинка
турун	турун	трава, сено
турунвиж	турунвиж	зелень; зеленый
ты	ты	озеро
тыкёла	тыкола	озерко; старица
тыла	тыла	подсека, рощисть
увдор, диал. улдор	увдор, улдор	низовье, нижний
уйт, диал. ут	уйт, ут	пойма
улыс	улыс	низ; нижний
уль	уль	сырой, мокрый, влажный
ур	ур	белка
урбёж	урбэж	хвощ
хасырей, хасрё < ненец.	хасырей, хасрё	заболоченное озеро; мелководье, поросшее травой
чаль	чаль	ветка, отросток
чер (диал.)	чер	приток реки
чож	чож	быстрый
чой	чой	гора, пригорок, горка, подъём (на дороге)
чоййыв	чоййыв	вершина горы
чом	чом	шалаш, чум
чөстуй	честуй	охотничья тропа, уголье
чугра (диал.)	чугра	каменистый бугор, останец
чук	чук	вершина горы; маленькая возвышенность
чукля	чукля	кривой, искривленный
чукчи	чукчи	глухарь
чукыль	чукыль	изгиб, извилина, поворот; излучина
чул(ь) (диал.)	чул(ь)	выдра
чурк	чурк	холм; бугор; возвышенность
шар (диал.)	шар	пролив
шор	шор	ручей
шёр	шэр	середина; средний
шуйга, диал. шульга	шуйга, шульга	левый
шелля, тшелля	щелья	высокий, крутой берег
ыб	ыб	возвышенность; возвышенное поле
ыджыд	ыджыд	большой; великий
ылын	ылын	вдали, далеко
эж(ös)	эж(ес)	покров; поверхность

Географические термины коми языка	Написание на русском языке	Лексическое значение термина
эжа	эжа	дерн
ю	ю	река
югыд	югыд	ясный; светлый; чистый; прозрачный
юйыв	юйыв	верховье реки
юр	юр	голова; вершина; главный
юсь	юсь	лебедь
яг	яг	бор; сосняк; сосновый бор

Официальный перевод на коми язык наименований основных государственных наград Российской Федерации на коми языке (с 2011 года по настоящее время)

а) высшие звания Российской Федерации:	а) Россия Федерацияса медвылыс нимьяс:
звание Героя Российской Федерации;	Россия Федерацияса Герой ним
звание Героя Труда Российской Федерации	Россия Федерацияса уджвыв Герой ним
б) ордена Российской Федерации:	б) Россия Федерацияса орденьяс:
Орден Святого апостола Андрея Первозванного	Вежа апостол Андрей Первозваннӧй орден
Орден Святого Георгия (I-IV степени)	(I-IV тшупӧда) Вежа Георгий орден
Орден «За заслуги перед Отечеством» (I-IV степени)	(I-IV тшупӧда) «Аймулы бур вӧчӧмысь» орден
Орден Святой великомученицы Екатерины	Вежа великомученица Екатерина орден Шогнуысь вежа Екатерина(лӧн) орден (переводчики религиозной литературы «Ас кыв») Вежа шогбосьтысь Екатерина орден (Е.В. Козлова) Николай батюшко Размыслов гижис, мый "Великомученица - сэтшом вичкоса звание, кыдзи и, шуам, Герой или Лауреат. Вуджодны оз ков".
Орден Александра Невского	Александр Невский орден
Орден Суворова	Суворов орден
Орден Ушакова	Ушаков орден
Орден Жукова	Жуков орден
Орден Кутузова	Кутузов орден
Орден Нахимова	Нахимов орден
Орден Мужества	Повтӧмлун орден
Орден «За военные заслуги»	«Военнӧй заслугаясысь» орден
Орден «За морские заслуги»	«Флотын заслугаясысь» орден
Орден Почета	Почёт орден
Орден Дружбы	Ёртасьӧм орден
Орден «Родительская слава»	«Ай-мам слава» орден
в) знаки отличия Российской Федерации:	в) Россия Федерацияса нимӧдана пасьяс:
знак отличия - Георгиевский крест (I-IV степени)	(I-IV тшупӧда) Георгий крест – нимӧдана пас

Знак отличия «За благодеяние»	«Бур вöчöмысь» нимöдана пас
Знак отличия «За безупречную службу»	«Бур службаысь» нимöдана пас
г) медали Российской Федерации:	г) Россия Федерацияса медальяс:
Медаль «Золотая Звезда»	«Зарни Кодзув» медаль
Золотая медаль «Герой Труда Российской Федерации»	«Россия Федерацияса уджыв Герой» зарни медаль
Медаль ордена «За заслуги перед Отечеством» (I-II степени)	(I-II тшупöда) «Аймулы бур вöчöмысь» орденлөн медаль
Медаль «За отвагу»	«Збойлунысь» медаль
Медаль Суворова	Суворов медаль
Медаль Ушакова	Ушаков медаль
Медаль Жукова	Жуков медаль
Медаль Нестерова	Нестеров медаль
Медаль Пушкина	Пушкин медаль
Медаль «Защитнику свободной России»	«Мездысьöм Россия дорйысьлы» медаль
Медаль «За отличие в охране общественного порядка»	«Öтйöза пöрадок видзигөн бура петкöдчöмысь» медаль
Медаль «За отличие в охране государственной границы»	«Канмудор видзигөн бура петкöдчöмысь» медаль
Медаль «За спасение погибавших»	«Неминучаын йöзöс мездöмысь» медаль
Медаль «За труды по сельскому хозяйству»	«Видз-му овмöсын уджысь» медаль
Медаль «За развитие железных дорог»	«Кöрт туй сöвмöдöмысь» медаль
Медаль «За заслуги в освоении атомной энергии»	«Атомной энергетика сöвмöдöмысь» медаль
Медаль «За заслуги в освоении космоса»	«Енкöла туялан уджысь» медаль
Медаль ордена «Родительская слава»	«Ай-мам слава» орденлөн медаль
д) почетные звания Российской Федерации:	д) Россия Федерацияса почёт нимьяс:
Лётчик-космонавт Российской Федерации	Россия Федерацияса лётчик-космонавт
Заслуженный военный лётчик Российской Федерации	Россия Федерацияса нимöдана военной лётчик
Заслуженный военный штурман Российской Федерации	Россия Федерацияса нимöдана военной штурман
Заслуженный агроном Российской Федерации	Россия Федерацияса нимöдана агроном
Заслуженный ветеринарный врач Российской Федерации	Россия Федерацияса нимöдана пемöс бурдöдысь
Заслуженный военный специалист Российской Федерации	Россия Федерацияса нимöдана военной специалист
Заслуженный землеустроитель Российской Федерации	Россия Федерацияса нимöдана му лöсьöдысь
Заслуженный зоотехник Российской Федерации	Россия Федерацияса нимöдана зоотехник
Заслуженный изобретатель Российской Федерации	Россия Федерацияса нимöдана вильтор восьтысь

Заслуженный конструктор Российской Федерации	Россия Федерацияса нимодана конструктор
Заслуженный лётчик-испытатель Российской Федерации	Россия Федерацияса нимодана лётчик-испытатель
Заслуженный мастер производственного обучения Российской Федерации	Россия Федерацияын уджавны велодомын нимодана мастер
Заслуженный машиностроитель Российской Федерации	Россия Федерацияса нимодана машина вочысь
Заслуженный мелиоратор Российской Федерации	Россия Федерацияса нимодана видз-му бурмодысь
Заслуженный металлург Российской Федерации	Россия Федерацияса нимодана металлург
Заслуженный метеоролог Российской Федерации	Россия Федерацияса нимодана метеоролог
Заслуженный метролог Российской Федерации	Россия Федерацияса нимодана метролог
Заслуженный механизатор сельского хозяйства Российской Федерации	Россия Федерацияса видз-му овмосын нимодана механизатор
Заслуженный пилот Российской Федерации	Россия Федерацияса нимодана пилот
Заслуженный работник бытового обслуживания населения Российской Федерации	Россия Федерацияса йозос могмодомын нимодана уджалысь
Заслуженный работник геодезии и картографии Российской Федерации	Россия Федерацияса геодезияын да картографияын нимодана уджалысь
Заслуженный работник пищевой индустрии Российской Федерации	Россия Федерацияса сёян-юан индустрияын нимодана уджалысь
Заслуженный работник рыбного хозяйства Российской Федерации	Россия Федерацияса чери овмосын нимодана уджалысь
Заслуженный работник текстильной и лёгкой промышленности Российской Федерации	Россия Федерацияса текстиль да кокни промышленностьын нимодана уджалысь
Заслуженный химик Российской Федерации	Россия Федерацияса нимодана химик
Заслуженный штурман Российской Федерации	Россия Федерацияса нимодана штурман
Заслуженный штурман-испытатель Российской Федерации	Россия Федерацияса нимодана штурман-испытатель
Заслуженный работник высшей школы Российской Федерации	Россия Федерацияса медвылыс школаын нимодана уджалысь
Заслуженный пограничник Российской Федерации	Россия Федерацияса нимодана пограничник
Заслуженный сотрудник органов внешней разведки Российской Федерации	Россия Федерацияса ортсы разведка органьясын нимодана уджалысь
Заслуженный сотрудник органов безопасности Российской Федерации	Россия Федерацияса безопасность органьясын нимодана уджалысь
Заслуженный работник дипломатической	Россия Федерацияса дипломатия

службы Российской Федерации	службабын нимөдана уджалысь
Заслуженный сотрудник органов внутренних дел Российской Федерации	Россия Федерацияса пытшкӧс делӧяс органъясын нимөдана уджалысь
Заслуженный работник ракетно-космической промышленности Российской Федерации	Россия Федерацияса ракета-космос промышленностьын нимөдана уджалысь
Заслуженный таможенник Российской Федерации	Россия Федерацияса нимөдана таможенник
Заслуженный сотрудник органов государственной охраны Российской Федерации	Россия Федерацияса канму видзан органъясын нимөдана уджалысь
Заслуженный работник Прокуратуры Российской Федерации	Россия Федерацияса Прокуратурабын нимөдана уджалысь
Заслуженный сотрудник органов наркоконтроля Российской Федерации	Россия Федерацияса наркоконтроль органъясын нимөдана уджалысь
Заслуженный изобретатель Российской Федерации	Россия Федерацияса нимөдана выльтор восьтысь
Заслуженный сотрудник следственных органов Российской Федерации	Россия Федерацияса следственной органъясын нимөдана уджалысь
Заслуженный работник атомной промышленности Российской Федерации	Россия Федерацияса атомной промышленностьын нимөдана уджалысь
Заслуженный работник миграционной службы Российской Федерации	Россия Федерацияса миграция службабын нимөдана уджалысь
Юбилейные медали Российской Федерации	Россия Федерацияса тшупӧда паса медальяс
Юбилейная медаль «50 лет Победы в Великой Отечественной войне 1941—1945 гг.»	«1941–1945 вояся Айму вӧсна Ыджыд тышын Вермӧмсянь 50 во» тшупӧда паса медаль
Юбилейная медаль «60 лет Победы в Великой Отечественной войне 1941—1945 гг.»	«1941–1945 вояся Айму вӧсна Ыджыд тышын Вермӧмсянь 60 во» тшупӧда паса медаль
Юбилейная медаль «65 лет Победы в Великой Отечественной войне 1941—1945 гг.»	«1941–1945 вояся Айму вӧсна Ыджыд тышын Вермӧмсянь 65 во» тшупӧда паса медаль
Юбилейная медаль «70 лет Победы в Великой Отечественной войне 1941—1945 гг.»	«1941–1945 вояся Айму вӧсна Ыджыд тышын Вермӧмсянь 70 во» тшупӧда паса медаль
Юбилейная медаль «300 лет Российскому флоту»	«Россияса флотлы 300 во» тшупӧда паса медаль
Медаль «В память 850-летия Москвы»	«Москвалы 850 во память вылӧ» медаль
Юбилейная медаль «100 лет Транссибирской магистрали»	«Транссибыр магистральлы 100 во» тшупӧда паса медаль
Медаль «За заслуги в проведении Всероссийской переписи населения»	«Йӧзӧс ставроссияса гижалӧм нуӧдӧмын уджысь» медаль
Медаль «В память 300-летия Санкт-Петербурга»	«Вежа Петыркарлы 300 во кузя» медаль
Медаль «В память 1000-летия Казани»	«Казаньлы 1000 во кузя» медаль

